

VINCENZO RUFFO'S SETTINGS OF
ORLANDO FURIOSO

From 'Il Primo Libro di Madregali
Cromatici a Quattro Voci'

Edited by Simon MacHale

Major Personal Project for Advanced Vocal Ensemble
Studies (AVES B)
2011

CONTENTS

Foreword	iv
Editorial Procedure	v
Poetic Texts	vi
Plot Summary – <i>Orlando Furioso</i>	viii
VINCENZO RUFFO'S SETTINGS OF <i>ORLANDO FURIOSO</i> from 'IL PRIMO LIBRO DI MADREGALI CROMATICI A QUATRO VOCI'	
1. Corrò la fresca	1
2. In giustissimo'amor	5
3. Alcun non può saper	9
4. De cocenti sospir	13
5. Ma de chi debbo lamentarmi	16
6. Cantan fra rami	20
7. Io son qual sempre fui	24
8. Se 'l sol si scosta	28

FOREWORD¹

Vincenzo Ruffo was born in Verona, *c.* 1508. Between 1520 and 1534 he was trained in the Scuola degli Accoliti of Verona Cathedral. He was hired as *maestro di cappella* at Savona Cathedral on 27 October 1542, but he was forced to leave the post when the cathedral was destroyed by the Genoese a year later. Soon thereafter (in 1543 or 1544) he became *musicico* to Alfonso d'Avalos, Marquis of Vasto and governor-general of Milan. By 1554 he had assumed the position of *maestro di cappella* at Verona Cathedral. Among his students there were Giammateo Asola, probably Marc'Antonio Ingegneri, who later taught Monteverdi, and perhaps Andrea Gabrieli. The numerous secular compositions that Ruffo wrote during this period arose from the patronage of the Accademia Filarmonica, then one of the most ambitious amateur musical organizations in Italy, and also demonstrate his connections with patrons in Mantua, Genoa and Brescia.

Ruffo wrote at least 260 madrigals, many of them in the new *note nere* notation of the 1540s, giving them considerable rhythmic flexibility and liveliness. They remain harmonically conservative. The style of Ruffo's secular compositions from the 1550s is in stark contrast with his later, Counter-Reformation influenced style of sacred music, which the composer designed specifically to allow the text to be as intelligible as possible (and are, accordingly, primarily homophonic).

The present volume presents eight settings taken from Ruffo's 'Il Primo Libro di Madregali Cromatici a Quatro Voci'. Each of these eight pieces uses, as its text, a canto from the great epic *Orlando Furioso* by Ludovico Ariosto (1474 – 1533), which was first published in its complete form in 1532. This volume is something of an artificial madrigal cycle—Ruffo's *Orlando Furioso* settings appear in non-sequential order in the original publication of part books. However, as printers, and printing conventions, often ordered the pieces based on matters of convenience rather than artistic conviction, it is perhaps possible that Ruffo himself may have intended his settings from *Orlando Furioso* to tell a roughly sketched out version of the story, when performed in sequence (there are 46 cantos in total and Ruffo's selections span from 1–45). In this edition, the original order of the settings (using texts taken respectively from Cantos 2, 19, 34, 27, 1, 45, 32 and 44), has been rearranged into numerical sequence—thus following the chronology of Ariosto's poem.

¹ Biographical details are taken from Lewis Lockwood and Alexandra Amati-Camperi. "Ruffo, Vincenzo." In *Grove Music Online. Oxford Music Online*, <http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/24105> (accessed February 25, 2011).

EDITORIAL PROCEDURE

SOURCE: Il Primo Libro di Madregali Cromatici a Quatro voci con la Gionta di alquanti Madrigali del Medesimo Autore Novamente con ogni diligentia Ristampato et Corretto (Antonio Gardano, 1556). RISM 3068

Prefatory staves show original clefs, key signatures, time signatures and first notes. Bar lines are shown between staves to minimize their relationship to metric stress. Original key signatures have been retained in all transcriptions. Original note values have been retained, except in the case of ligatures (ligatures in the original are indicated by — above notes). Tied notes have replaced longer notes where they intersect bar lines. The practice of ending with a longa (as in the original print) has also been maintained. These final notes are not intended to have a fixed duration. The time-signature C has been rendered as $\frac{4}{2}$, while C has been converted to $\frac{2}{1}$.

Musica ficta has not been suggested, although there are many places throughout these pieces where it may be applied appropriately. It is the editor's belief that the decision of whether or not to flatten or sharpen certain notes is an intensely personal one, and should be decided by singers during performance and rehearsals.

The text underlay of the original print is, generally, extremely clear. Where the original uses a 'sign of text repetition' (*ij*), this edition suggests a realisation in italics. The Italian poetic texts have been punctuated, accentuated and capitalised according to the practice of modern scholarly editions of *Orlando Furioso*.² The editor's decision to conform to this system is based on a desire for consistency and also for coherence and practical ease of orientation by a modern musician. However, there are many examples where Ruffo's text is in contrast to standard versions of the poem (either in the use of variant spelling, words or word order). These points are indicated by * next to the relevant text. Readers should consult the poetic texts at the beginning of the edition to view the standardised version of lines marked *. Elisions which require the singing of two syllables to one note are indicated by ' , if found in the original and by — , if editorial.

² Lodovico Ariosto, *Orlando furioso*, ed. C. Segre (Milan: Mondadori, 1964)

POETIC TEXTS³**Canto 1.58** (*Sacripante's desire towards Angelica*)

Corrò la fresca e matutina rosa,
 che, tardando, stagion perder potria.
 So ben ch' a donna non si può far cosa
 che più soave e più piacevol sia,
 ancor che se ne mostri disdegnosa,
 e talor mesta e flebil se ne stia:
 non starò per repulsa o finto sdegno,
 ch' io non adombri e incarni il mio disegno.

*"No! I will pluck the fresh and morning rose,
 Which, should I tarry, may be overblown.
 To woman, (this my own experience shows),
 No deed more sweet or welcome can be done.
 Then, whatsoever scorn the damsel shows,
 Though she awhile may weep and make her moan,
 I will, unchecked by anger, false or true,
 Or sharp repulse, my bold design pursue."*

Canto 2.1 (*general reflections*)

Ingiustissimo Amor, perché sì raro
 corrispondenti fai nostri desiri?
 onde, perfido, avvien che t'è sì caro
 il discorde voler ch'in duo cor miri?
 Gir non mi lasci al facil guado e chiaro,
 e nel più cieco e maggior fondo tiri:
 da chi disia il mio amor tu mi richiami,
 e chi m'ha in odio vuoi ch'adori et ami.

*Injurious love, why still to mar accord
 Between desires has been thy favourite feat?
 Why does it please thee so, perfidious lord,
 Two hearts should with a different measure beat?
 Thou wilt not let me take the certain ford,
 Dragging me where the stream is deep and fleet.
 Her I abandon who my love desires,
 While she who hates, respect and love inspires.*

Canto 19.1 (*general reflections*)

Alcun non può saper da chi sia amato,
 quando felice in su la ruota siede;
 però c' ha i veri e I finti amici a lato,
 che mostran tutti una medesima fede.
 Se poi si cangia in tristo il lieto stato,
 volta la turba adulatrice il piede;
 e quel che di cor ama riman forte,
 et ama il suo signor dopo la morte.

*By whom he is beloved can no one know,
 Who on the top of Fortune's wheel is seated;
 Since he, by true and faithless friends, with show
 Of equal faith, in glad estate is greeted.
 But, should felicity be changed to woe,
 The flattering multitude is turned and fled!
 While he who loves his master from his heart,
 Even after death performs his faithful part.*

Canto 27.117 (*Rodomonte*)

Di cocenti sospir l' aria accendea
 dovunque andava il Saracin dolente:
 Ecco, per la pieta che gli n' avea,
 da' cavi sassi rispondea sovente.
 — Oh femminile ingegno (egli dicea),
 come ti volgi e muti facilmente,
 contrario oggetto proprio de la fede!
 Oh infelice, oh miser chi ti crede!

*Wherever that afflicted paynim goes,
 He fills the kindling air with sighs that burn;
 And Echo oft, for pity of his woes,
 With him from hollow rock is heard to mourn:
 "O female mind! how lightly ebbs and flows
 Your fickle mood," (he cries,) "aye prone to turn!
 Object most opposite to kindly faith!
 Lost, wretched man, who trusts you to his scathe!*

³ English translations courtesy of *The Orlando Furioso of Ludovico Ariosto*, translated by William Stewart Rose (London, 1910).

Canto 32.21 (*Bradamante*)

Ma di che debbo lamentarmi, ah! lassa,
fuor che del mio desire irrazionale?
ch' alto mi leva, e sì ne l' aria passa,
ch' arriva in parte ove s' abbrucia l' ale;
poi non potendo sostener, mi lassa
dal ciel cader: né qui finisce il male;
che le rimette, e di nuovo arde: ond' io
non ho mai fine al precipizio mio.

*"But, woe is me, alas! and, what can I
Save my irrational desire lament?
Which makes me soar a pitch so passing high,
I reach a region, where my plumes are brent;
Then, unsustained, fall headlong from the sky;
Nor ends my woe; on other flight intent,
Again I imp my wings, again I soar;
To flame and fall, tormented evermore.*

Canto 34.50 (*description of a scene, as seen by Astolfo*)

Cantan fra i rami gli augelletti vaghi
azzurri e bianchi e verdi e rossi e gialli.
Murmuranti ruscelli e cheti laghi
di limpidezza vincono i cristalli.
Una dolce aura che ti par che vaghi
a un modo sempre e dal suo stil non falli,
facea sì l' aria tremolar d' intorno,
che non potea noiar calor del giorno(.

*Warble the wanton birds in verdant brake,
Azure, and red, and yellow, green and white.
The quavering rivulet and quiet lake
In limpid hue surpass the crystal bright.
A breeze, which with one breath appears to shake,
Aye, without fill or fall, the foliage light,
To the quick air such lively motion lends,
That Day's oppressive noon in nought offends.*

Canto 44.61 (*Bradamante's message to Ruggerio*)

— Ruggier, qual sempre fui, tal esser voglio
fin alla morte, e più, se più si puote.
O siami Amor benigno o m' usi orgoglio,
o me Fortuna in alto o in basso ruote,
immobil son di vera fede scoglio
che d' ogn' intorno il vento e il mar percuote:
né già mai per bonaccia né per verno
luogo mutai, né muterò in eterno.

*"Rogero, I what I was till death will be;
And be more faithful, if I can be more:
Deals Love in kindness or in scorn with me;
Hath doubtful Fortune good or ill in store;
I am a very rock of faith, by sea
And winds unmoved, which round about it roar
Nor I have changed for calm or storm, nor I
Will ever change to all eternity.*

Canto 45.38 (*Bradamante's internal monologue*)

Se 'l sol si scosta, e lascia i giorni brevi,
quanto di bello avea la terra asconde;
fremono i venti, e portan ghiacci e nievi;
non canta augel, né fior si vede o fronde:
così, qualora avvien che da me levi,
o mio bel sol, le tue luci gioconde,
mille timori, e tutti iniqui, fanno
un aspro verno in me più volte l' anno.

*"If the sun turn from us and shorten day,
Earth all its beauties from the sight doth hide;
The wild winds howl, and snows and ice convey;
Bird sings not; nor is leaf or flower espied.
So, whensoever thou thy gladsome ray,
O my fair sun, from me dost turn aside,
A thousand, and all evil, dreads, make drear
Winter within me many times a year.*

PLOT SUMMARY (*ORLANDO FURIOSO*)⁴

The poem begins in *medias res*, picking up from a previous unfinished work called *Orlando Innamorato* (“Orlando in Love”) written by another Italian writer, Matteo Maria Boiardo. The background of the action of *Orlando Furioso* is a war between Emperor Charlemagne, a Christian, and the “Saracen” king of Africa, Agramante (often referred to as “the Moor” or “the African” in the poem). Agramante invaded Europe in revenge for his father Traiano’s death. Agramante has various Saracen allies, including prince Ruggiero; Rodomonte, King of Sarza and Algiers; and King Marsilio of Spain. Together, Agramante and his allies lay siege to Paris. Orlando, one of Charlemagne’s knights, is distracted from his duties as a warrior by his love for the pagan princess Angelica (daughter of the Great Khan of Cathay, old name for China).

At the beginning of the poem Angelica is put up as a prize by Charlemagne to stop Orlando and his cousin Rinaldo from fighting over her. Charlemagne says that whoever kills more Saracens will win Angelica. But Angelica escapes from Duke Namò of Bavaria, pursued by various would-be lovers: Orlando and Rinaldo, as well as Ferrau (nephew of King Marsilio of Spain), and Sacripante (King of Circassia). Another plot involves the female Christian warrior Bradamante (Rinaldo’s sister), who is in love with the Saracen Ruggerio. There are many other additional subplots.

Various adventures in the forest ensue: Bradamante rescues Ruggiero from the enchantments of his guardian, the sorcerer Atlante, who owns a flying horse, the hippogriff. Rescued from Atlante, Ruggerio flies off on the hippogriff to have various adventures. Later, he is seduced by the sorceress Alcina but freed from her magic by the enchantress Melissa, who gives him Bradamante’s magic ring that kills enchantments. In the end, Ruggerio converts to Christianity and marries Bradamante.

Eventually, Angelica falls in love with Medoro, a wounded Saracen knight, and runs away with him to Cathay. Orlando cannot handle this and goes mad (hence “Furioso”). Witless, he runs riot through Europe and Africa until another cousin, Astolfo (son of King Otto of England), rescues Orlando by finding his lost wits and returning them. Astolfo had been turned into a tree by the sorceress Alcina but is later rescued by Melissa. He finds a cure for Orlando’s madness by flying up to the moon on the hippogriff where whatever is lost on earth can be found (including Orlando’s lost “wits”). Eventually, the Christians defeat Agramante, whom Orlando kills.

⁴ Source: <http://dsymons.org/bsc/eng131s08/orlando1.htm>, accessed 27 February 2011.

Ludovico Ariosto

1. Corrò la fresca

Vincenzo Ruffo

C
Cor - rò la fre - sca e ma - tu -

A
Co - rò la fre - sca e ma - tu - ti - na

T
Cor - rò la fre - sca e

B
Cor - rò la fre - sca e ma - tu - ti - na

5

ti - - na ro - sa, che, tar - dan - do sta -

e ma - tu - ti - na ro - sa, che, tar - dan - do sta - gion per -

ma - tu - ti - na ro - sa, che, tar - dan - do sta - gion per -

e ma - tu - ti - na ro - sa, che, tar - dan - do sta -

10

gion per - der po - tri - a. So ben

der po - tri - a. So ben, so ben so

der po - tri - a. So ben so ben ch'a

gion per - der po - tri - a. So ben so ben ch'a

13

che piu so - a - - ve

ben ch'a don - na non si puo far co - sa che piu so - a - - ve

don - na non si puo far co - sa che piu so - a - ve e piu pia-

don - na non si puo far co - sa che piu so - a - - ve e

17

e piu pia - ce - vol, e piu pia - ce - vol si - a, an-chor

e piu pia - ce - vol si - a, e piu pia - ce - vol si - a, an-chor

ce - vol, e piu pia - ce - vol, e piu pia - ce - vol si - a, an-chor

piu pia - ce - vol si - a, e piu pia - ce - vol si - a, an-chor che

21

che se ne mo - stri dis - de - gno - sa, e ta - lor me -

che se ne mo - stri dis - de - gno - sa, e ta - lor me -

che se ne mo - stri dis - de - gno - sa, e ta - lor me -

se ne mo - stri dis - de - gno - sa, e ta - lor me - sta

25

sta e fle-bi-le, e fle-bi-le ne sti - a:* non
 - sta e fle-bi-le,* e fle-bi-le ne sti - a:* non sta-
 sta e fle-bi-le, e fle-bi-le ne sti - a:* non sta-ro per
 e fle-bi-le ne sti - a,* e fle-bi-le ne sti - a: non sta-ro,

29

— sta-ro per re - pul - sa o fin - to sde - gno, o fin - to
 ro per re - pul - sa o fin - to sde - gno, o fin - to
 re - pul - sa o fin - to sde - gno, o fin - to sde - gno, o fin - to
 non sta - ro per re - pul - sa o fin - to sde - gno, o fin - to

32

sde - gno, che non a - dom-br'o in car - n' il mio di - se - gno,* non sta-
 sde - gno, che non a - dom-br'o in car - n' il mio di - se - gno,* non
 sde - gno, che non a - dom-br'o in car - n' il mio di - se -
 sde - gno, che non a - dom-br'o in car - n' il mio di - se - gno,*

36

ro, non sta - rò per re - pul - sa o fin - to sde - gno, o
 sta - rò, non sta - rò per re - pul - s'o fin - to sde - gno, o
 gno,* non sta - rò per re - pul - sa o fin - to sde - gno, o
 non sta - rò per re - pul - sa O fin - to sde - gno, o

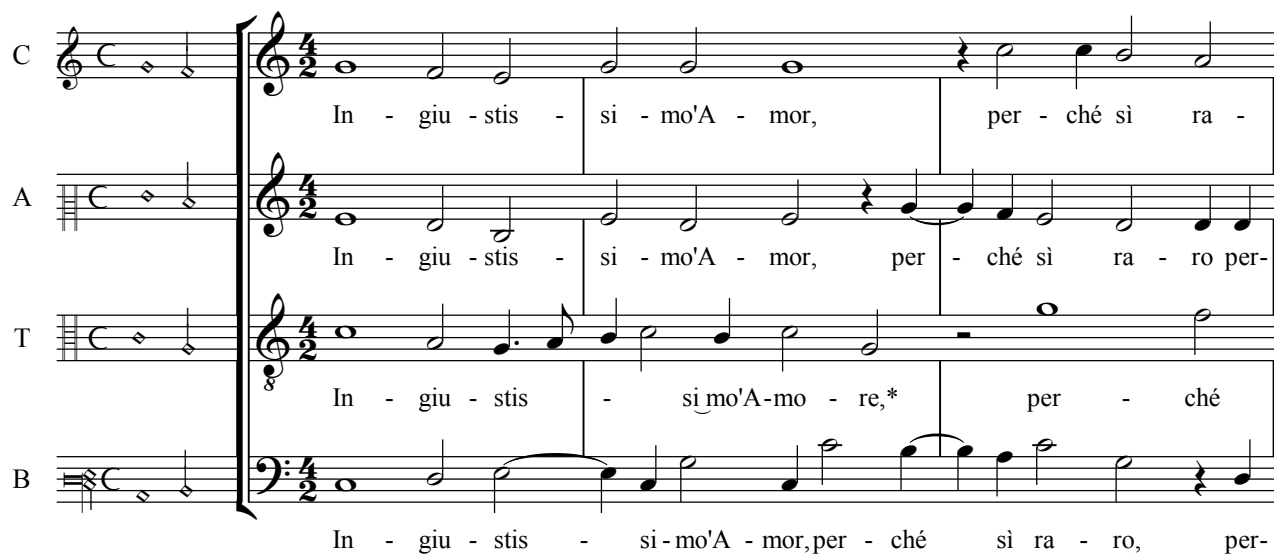
39

fin - to sde - gno, che non a - dom - br'o in - car - n' il mio di - se - gno.
 fin - to sde - gno, che non a - dom - br'o in - car - n' il mio di - se - gno.
 fin - to sde - gno, che non a - dom - br'o in - car - n' il mio di - se - gno.
 fin - to sde - gno, che non a - dom - br'o in - car - n' il mio di - se - gno.

Ludovico Ariosto

2. In giustissimo'amor

Vincenzo Ruffo

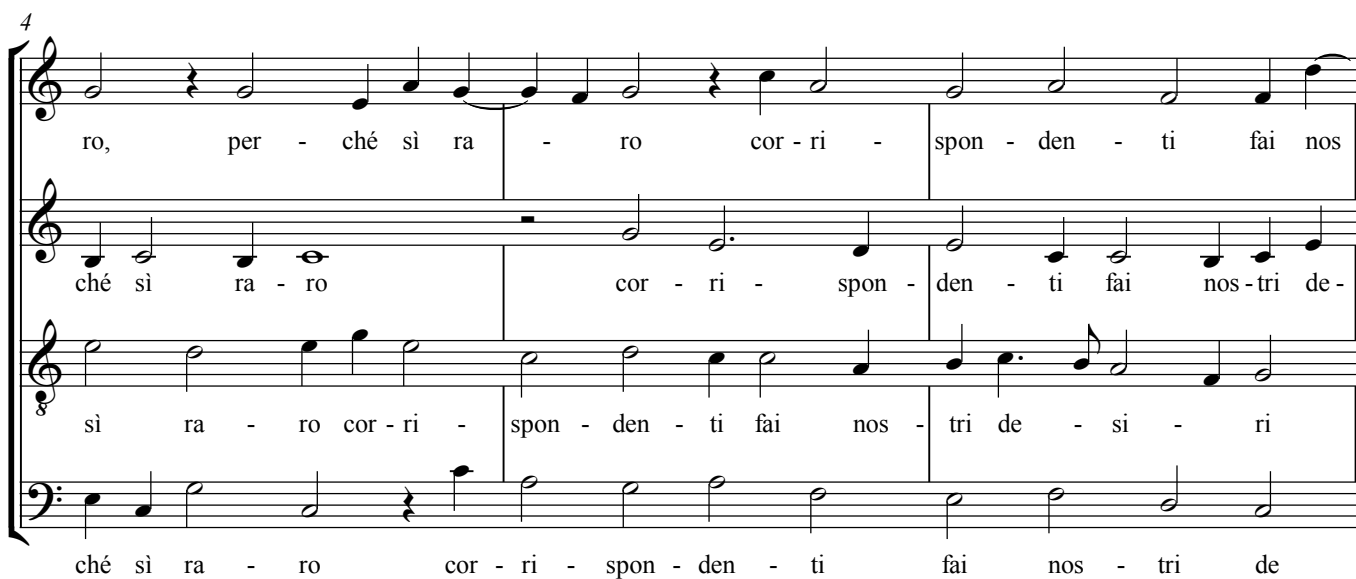


C In - giu - stis - si - mo'A - mor, per - ché si ra -

A In - giu - stis - si - mo'A - mor, per - ché si ra - ro per -

T In - giu - stis - si mo'A - mo - re,* per - ché

B In - giu - stis - si - mo'A - mor, per - ché si ra - ro, per -

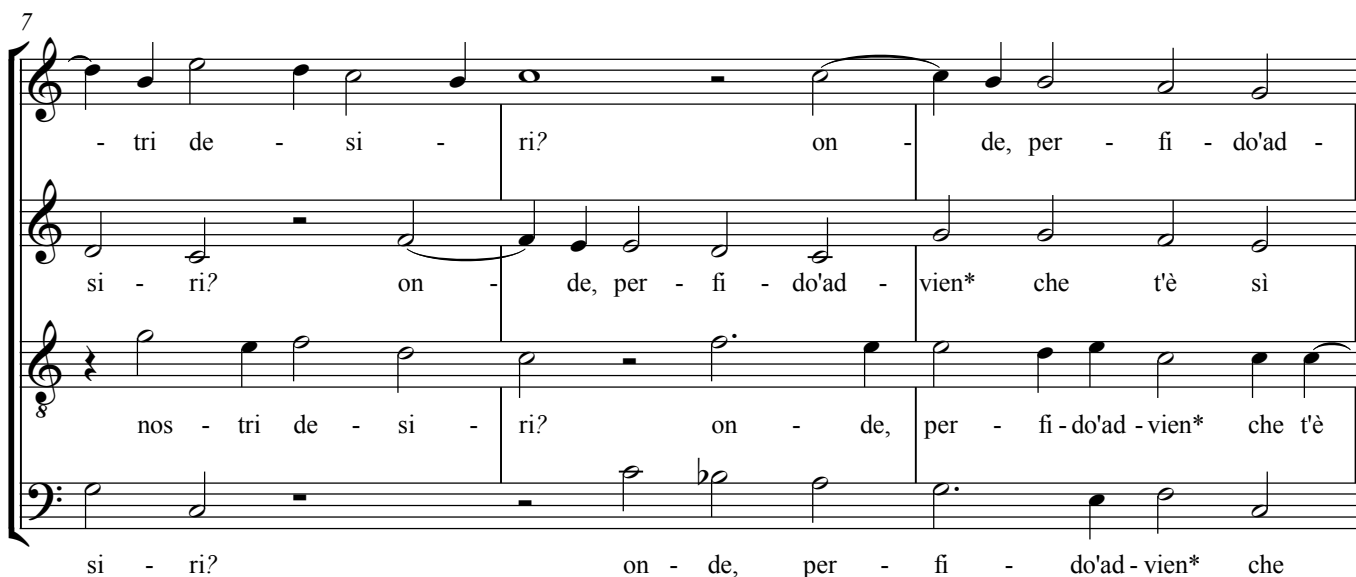


ro, per - ché si ra - ro cor - ri - spon - den - ti fai nos - tri de -

ché si ra - ro cor - ri - spon - den - ti fai nos - tri de -

si ra - ro cor - ri - spon - den - ti fai nos - tri de - si - ri

ché si ra - ro cor - ri - spon - den - ti fai nos - tri de



- tri de - si - ri? on - de, per - fi - do'ad -

si - ri? on - de, per - fi - do'ad - vien* che t'è si -

nos - tri de - si - ri? on - de, per - fi - do'ad - vien* che t'è

si - ri? on - de, per - fi - do'ad - vien* che

10

vien* che t'è si ca - ro il dis - cor - de vo - ler

ca - - - ro il dis - cor - de vo - ler ch'in

si ca - - ro il dis - cor - de vo - ler ch'in dui* cor mi -

t'è si ca - ro il dis - cor - de vo - ler ch'in dui* cor mi -

13

ch'in dui* cor mi - ri? ir* non mi las -

dui* cor mi - ri, ch'in dui cor mi - ri? ir* non mi las -

- ri? ir* non mi las - - si, ir non mi

- - ri? ir* non mi las - si

16

si* al fa - cil gua - d'e chia - ro e nel più cie - co e

si* al fa - cil gua - d'e chia - ro, e nel più cie - co e

las - si* al fa - cil gua - d'e chia - ro, e nel più cie -

al fa - cil gua - d'e chia - ro, e nel più cie - co e mag - gior

20

— mag - gior fon - do ti - ri, e mag - gior fon - do ti - ri da
 mag - gior fon - do ti - ri, e mag - gior fon - do ti - ri:
 co e mag - gior fon - do ti - ri, ti - ri: da chi de*
 fon - do ti - ri e mag - gior fon - do ti - ri:

23

chi de*-sia'l mi'a-mor tu mi ri - chia - mi, tu
 da chi de*-sia'l mi'a-mor tu mi ri - chia - mi tu mi ri - chia - mi, tu
 sia'l mi'a-mor tu mi ri - chia - mi, tu mi ri - chia - mi, tu
 da chi de*-sia'l mi'a - mor tu mi ri - chia - mi, tu mi

26

mi ri - chia - mi, et* chi m'ha in o - dio voi* ch'ad - o - ri et
 mi ri - chia - mi, et* chi m'ha in o - dio voi* ch'ad - o - ri et a
 — mi ri - chia - mi, et chi m'ha in o - dio voi* ch'ad - o - ri et a
 ri - chia - mi, et* chi m'ha in o - dio voi* ch'ad - o - ri et a mi, ch'ad -

29

a mi, et chi m'ha in od - io
 mi, et chi m'ha in o - dio voi
 o - ri et a mi, et chi m'ha in o - dio voi ch'ad -

31

voi ch'ad - o - ri et a - - - mi.
 ch'ad - o - ri et a mi.
 voi ch'ad - o - ri et a mi.
 o - ri et a mi ch'ad - o - ri et a mi.

Ludovico Ariosto

3. Alcun non può saper

Vincenzo Ruffo

C Al - cun non può sa - per da chi sia a ma -

A Al - cun non può sa - per da chi sia a

T Al - cun non può sa - per da chi sia a ma -

B

4

-to, quan-do fe - li -

ma - to, Al - cun non può sa - per da chi sia a - ma -

-to, Al - cun non può sa - per da chi sia a - ma -

Al - cun non può sa - per da chi sia a - ma -

7

ce, quan do fe - li - ce, quan do fe - li - ce in su la ruo - ta

to quan do fe - li - ce, quan-do fe - li - ce, in su la ruo - ta sie -

-to quan do fe - li - ce, quan do fe - li - ce, su la ruo - ta

-to quan do fe - li - ce, quan do fe - li - ce in su la ruo - ta

11

sie - de; pe - rò ch'ai ve - ri a - mi - ci ei sen - t'a la - to, che

- de; pe - rò ch'ai ve - ri a - mi - ci ei sen - t'a la - to, che

sie - de; pe - rò ch'ai ve - ri a - mi - ci ei sen - t'a la - to, che

sie - de; pe - rò ch'ai ve - ri a - mi - ci ei sen - t'a la - to,

15

mo - stran tut - ti u - na me - de* - ma fe - de. Se

mo - stran tut - ti u - na me - de* - ma fe - de. Se

mo - stran tut - ti u - na me - de* - ma fe - de. Se poi si

che mo - stran tut - ti u - na me - de* - ma fe - de.

19

poi si can - gia in tri - sto il lie - to sta - to, vol -

poi si can - gia in tri - sto il lie - to sta - to,

can - gia in tri - sto il lie - to sta - to, vol -

22

- ta la tur - ba, vol - ta la tur - b'a - du - la - tri - ce il pie - de; e quel che
 vol - ta la tur - ba, vol - ta la tur - b'a - du - la - tri - ce il pie - de; e quel che
 - ta la tur - ba, vol - ta la tur - b'a - du - la - tri - ce il pie - de; e quel che
 - ta la tur - ba, vol - ta la tur - b'a - du - la - tri - ce il pie - de; e quel che

25

di cor a - ma ri - man for - te, et a - ma'il suo sig - nor
 di cor a - ma ri - man for - te, et a - ma'il suo
 di cor a - ma ri - man for - te, et a - ma'il suo sig -
 di cor a - ma ri - man for - te,

29

dop - po la mor - te, et
 sig - nor dop - po la mor - te,
 nor dop - po la mor - te, dop - po la mor - te,
 Et a - ma'il suo sig - nor dop - po la mor - te,

32

— a ma'il suo sig - nor dop - po la mor - te, dop - po la mor - te, dop -
 et a - ma'il suo sig - nor dop - po la mor - te, dop - po la mor - te, dop -
 et a - ma'il suo sig - nor dop - po la mor - te, dop - po la mor - te, dop -
 et a - ma'il suo sig - nor dop - po la mor - te,

36

po la mor - te.
 po la mor - te, dop - po la mor - te.
 po la mor - te, dop - po la mor - te.
 dop - po la mor - te, dop - po la mor - te.

Ludovico Ariosto

4. De* cocenti sospir

Vincenzo Ruffo

C De* co - cen - ti sos - pir, sos - pir, sos - pir l'a-

A De* co - cen - ti sos - pir, sos - pir, sos - pir l'a-

T De* co - cen - ti sos - pir, sos - pir, sos - pir l'a-

B Di* co - cen - ti sos - pir, sos - pir, sos - pir l'a-

4
ria ac-cen- de - a, l'a - ria ac - cen- de - a o*-vun - que an -

ria ac-cen- de - a, l'a - ria ac-cen- de - a o* - vun - que an -

ria ac - cen- de - a, l'a - ria ac - cen- de - a o*-vun - que an -

ria ac-cen- de - a, l'a - ria ac - cen- de - a o* - vun - que an - da - v'il

7
da - v'il Sa - ra - cin do - len - te: Ec-co, per la pie - tà ch'e gli_

da - v'il Sa - ra - cin do - len - te: Ec-co, per la pie - tà ch'e gli_

da - v'il Sa - ra - cin do - len - te: Ec-co, per la pie - tà ch'e gli_

Sa - ra - cin do - len - te: Ec-co, per la pie - tà ch'e gli_

11

— n'a - ve - a, da* ca - vi sas -

— n'a - ve - a, da* ca - vi sas - si re* - spon - dea,

8 — n'a - ve - a, da* ca - vi sas - si re* - spon - dea so - ven -

— n'a - ve - a, da* ca - vi sas - si re* - spon - dea so - ven -

14

- si re*-spon-dea so - ven - te. O fe - mi - ni - l'in - ge - gn'e -

re - spon-dea so - ven - te. O fe - mi - ni - l'in - ge - gn'e - gli di -

8 - te, re-spon-dea so - ven - te. O fe - mi - ni - l'in - ge - gn'e -

- te, re-spon-dea so - ven - te.

17

gli di - ce - a, co - me ti mu - ti e vol - gi* fa - cil - men - te,

ce - a, co - me ti mu - ti e vol - gi* fa - cil - men - te, e vol - gi*

8 gli di - ce - a, co - me ti mu - ti e vol - gi* fa - cil - men - te,

co - me ti mu - ti e vol - gi* fa - cil - men - te, e

20

e vol - gi* fa - cil - men - te, con - tra - ri og - get - to pro - pri o
 fa - cil - men - te, con tra - ri og - get - to pro - pri o de la
 E vol - gi* fa - cil - men - te, con - tra - ri og - get - to pro - pri o
 vol - gi* fa - cil - men - te, con - tra - ri og - get - to pro - pri o

23

— de la fe - de! O mi - ser in - fe - li - ce chi'n* te* cre -
 — fe - - de! O mi - ser in - fe - li - ce chi'n* te* cre -
 — de la fe - de! O mi - ser in - fe - li - ce chi'n* te* cre -
 — de la fe - de! O mi - ser in - fe - li - ce chi'n* te* cre -

27

-de, O mi - ser in - fe - li - ce chi'n te cre - de.
 -de, O mi - ser in - fe - li - ce chi'n te cre - de, chi'n te cre - de.
 -de, O mi - ser in - fe - li - ce chi'n te cre - de, chi'n te cre - de.
 -de, O mi - ser in - fe - li - ce chi'n te cre - de, chi'n te cre - de.

5. Ma de*chi*debbo lamentarmi

Ludivico Ariosto

Vincenzo Ruffo

C Ma de* chi* deb - bo la - men-tar - mi, hai*

A Ma de* chi* deb - bo la - men-tar - mi, hai*

T Ma de* chi* deb - bo la - men-tar - mi, hai*

B Ma de* chi deb - bo la - men-tar - m'hai* las -

4 las - so,* four - che del mio de-sir ir - ra - - tio - na -

— las - so,* four - che del mio de - sir ir - ra - tio -

las - so,* four che del mio de-sir, four - che del mio de-sir ir - ra -

so hai las - so,* four - che del mio de-sir ir - ra - tio - na -

7 - le? ch'al - to mi le - va, e si ne l'ar - ia

- na - le? ch'al - to mi le - va, ch'al - to mi le -

- tio - na - le? ch'al - to mi le - va, e si ne l'ar - ia, e

- - le? ch'al - to mi le - va, e

10

pas - sa, e si ne l'ar - ia pas - - - sa, e si ne l'ar - ia pas -
 va, e si ne l'ar - ia pas - sa, e si ne l'ar - ia pas - sa,
 si ne l'ar - ia pas - - sa, e si ne l'ar - ia pas - sa, ch'ar - ri
 si ne l'ar - ia pas - sa, e si ne l'ar - ia pas - sa, ch'ar - ri - v'in

13

sa, ch'ar - ri - v'in par - te'o - ve s'ab - bru - scia l'a - le
 ch'ar - ri - v'in par - te'o - ve s'ab - bru - - scia l'a - le, o -
 v'in par - te'o - ve s'ab - bru - scia l'a - le, ch'ar - ri - v'in part' o -
 par - te, ch'ar - ri - v'in par - te'o - ve s'ab - bru - scia l'a - le, o -

16

o - ve s'ab - bru - scia l'a - le; poi non po - ten - do so - ste - ner,
 ve s'ab - - bru - scia l'a - le; poi non po - ten - do so - ste - ner, mi
 ve, s'ab - bru - scia l'a - le; poi non po - ten - do so - ste - ner, mi las -
 ve s'ab - bru - scia - l'a - le; poi non po - ten - do so - ste - ner, mi

19

mi las - sa dal ciel ca - der: né qui fi - ni - sce il ma -
 las - sa dal ciel ca - der, dal ciel ca - der: né qui fi - ni sce il ma -
 - sa dal ciel ca - der, dal ciel ca - der: né qui fi - ni sce il
 las - sa dal ciel ca - der, dal ciel ca - der: né qui fi -

22

- - le; che le ri - met - te, che le ri - met - te, e
 le, ne qui fi - ni sce il ma - le; che le ri - met - te, che le ri - met - te, e
 ma - - - le; che le ri - met - te, che le ri - met - te, e
 ni - sce il ma - le; che le ri - met - te, che le ri - met - te, e

26

di nov' ar - - do.* on - d'i - o, on - d'i - o non
 di nov' ar - - do.* on - d'i - o, on - d'i -
 di nov' ar - - do.* on - d'i - o, on - d'i - o non ho mai
 di nov' ar - - do, on - d'i - o.* on - d'i - o

a) facsimile has crotchets E and F, which has been amended here to avoid parallel unison with tenor

29

ho mai fi - ne, non ho mai fi - ne al pre - ci - pi - tio* mi - o, on -
o, non ho mai fi - ne, non ho mai fi - ne al pre - ci - pi - tio mi - o,
fi - ne, non ho mai fi - ne al pre - ci - pi - tio mi - o, on - d' i - o,
non ho mai fi - ne non ho mai fi - ne al pre - ci - pi - tio mi - o, on - d' i -

33

d' i - o, on - d' i - o non ho mai fi - ne, non ho mai fi - ne
on - d' i - o, on - d' i - o, non ho mai fi - ne non ho mai
on - d' i - o non ho mai fi - ne, non ho mai fi - ne al
o, on - d' i - o, non ho mai fi - ne, non ho mai fi -

36

al pre - ci - pi - tio mi - o, al pre - ci - pi - tio mi - o.
fi - ne al pre - ci - pi - tio mi - o, al pre - ci - pi - tio mi - o.
pre - ci - pi - tio mi - o, al pre - ci - pi - tio mi - o.
ne al pre - ci - pi - tio mi - o, al pre - ci - pi - tio mi - o.

6. Cantan fra* rami

C
Can - tan fra* ra - mi gl'au -

A
Can - tan fra* ra - - mi

T
8
Can - tan fra* ra - mi gl'au - gel - let - ti va -

B
Can - tan fra* ra - mi gl'au - gel - let - ti va - ghi,

3
gel - let - ti va - - ghi, a* - zur-ri e bian - chi ros - si ver - di e

gl'au - gel - let - ti va - - ghi, a* - zur-ri e bian - chi ros - si ver - di e

8
ghi, gl'au - gel - let - ti va - ghi, a* - zur-ri e bian - chi ros - si ver - di

gl'au - gel - let - ti va - ghi, a* -

6
gial - li,* ros - si ver - di e gial - - - li, Mor -

gial - li,* ros - si ver - di e gial - - - li, Mor -

8
e gial - - li, ros - si ver - di e gial - li, Mor -

-zur-ri e bian - chi ros - si ver - di e gial - li,* ros - si ver - di e gial - li,* Mor -

9

mo-ran - ti* ru - scel - li e chet - ti* la - ghi, e chet -

mo-ran - ti* ru - scel - li e chet - ti* la - ghi, e chet -

mo-ran - ti* ru - scel - li e chet - ti* la - ghi, e chet

mo-ran - ti* ru - scel - li e chet - ti* la - ghi, e che - ti

13

ti la - ghi, de* lim pi - dez - za vin - con' i cri - stal -

- ti la - ghi, de* lim pi - dez - za vin - con' i cri - stal - li, vin - con'

- ti la - ghi, de* lim pi - dez - za vin - con' i cri - stal - li, de lim pi - dez - za

la - ghi, de* lim pi - dez - za vin - con' i cri - stal - li, de lim pi - dez - za

16

li. U - na dol - c'au - ra che ti par che

i cri - stal - li. U - na dol - c'au - ra che ti par che

vin - con' i cri - stal - li. U - na dol - c'au - ra che ti par che

vin - con' i cri - stal - li. U - na dol - c'au - ra che ti par che

19

va - ghi, a un mo - do sem - pre e

va - ghi, a un mo - do sem - pre a un mo - do sem - pre e

va - ghi, a un mo - do sem - pre, a un mo - do sem - pre a)

va - ghi, a un mo - do sem - pre e dal suo

a) This 'C' produces a passing fourth which seems uncharacteristic, and is possibly an error (though consistent with the Cantus' in b. 22).
If desired, the note 'A' may be sung instead

22

dal suo stil non fal - li, e dal suo stil non fal - li, fa -

dal suo stil non fal - li, e dal suo stil non fal - li, fa -

e dal suo stil non fal - li, e dal suo stil non fal - li, fa -

stil non fal - li, e dal suo stil non fal - li, fa -

25

cea si l'a - ria tre - mo - lar d'in - tor - no, che non po - tea no -

cea si l'a - ria tre - mo - lar d'in - tor - no, che non po -

cea si l'a - ria tre - mo - lar d'in - tor - no, che non po - tea no -

cea si l'a - ria tre - mo - lar d'in - tor - no, che

28

iar ca-lor del gior - no, che non po - tea no-iar ca - lor del gior -
 tea no-iar ca - lor del gior - no, che non po-tea no-iar ca - lor del gior - no Che non po-
 iar ca lor del gior - no, che non po - tea no-iar ca lor del gior -
 non po - tea no - iar ca lor del gior - no, che non po - tea no-iar ca lor del gior -

31

no -
 tea no - iar ca - lor del gior - no
 no, che non po - tea no - iar ca lor del gior - no
 no, che non po - tea no - iar ca - lor del gior - no

7. Io son* qual sempre fui

C
Io son* qual sem - pre fui, tal' es - ser vo - glio

A
Io son* qual sem - pre fui, tal' es - ser vo -

T
Io son* qual sem - pre fui, tal' es - ser vo -

B
Io son* qual sem - pre fui, tal' es - ser vo -

4
fin al - la mor - te, e più, se più si puo - te, fin al - la mor - te'e più

-glio fin al - la mor - te'e più se più si puo - te, fin al - la mor -

-glio fin al - la mor - te'e, più, se più si puo - te, fin al - la

-glio fin al - la mor - te'e, più, se più si puo - te, fin al - la mor -

8
— più se più si puo - te.

te'e più se più si puo - te. *Im - mo - bil son di ve - ra

mor - te'e, più, se più si puo - te. *Im - mo - bil son di ve -

te'e più se più si puo - te. *Im - mo - bil son di ve -

11

*Im - mo - bil son di ve - ra fe -
fe - de sco - glio, im - mo - bil son di ve - ra fe -
ra fe - de sco - glio, im - mo - bil son di ve - ra fe -
ra fe - de sco - glio, im - mo - bil son

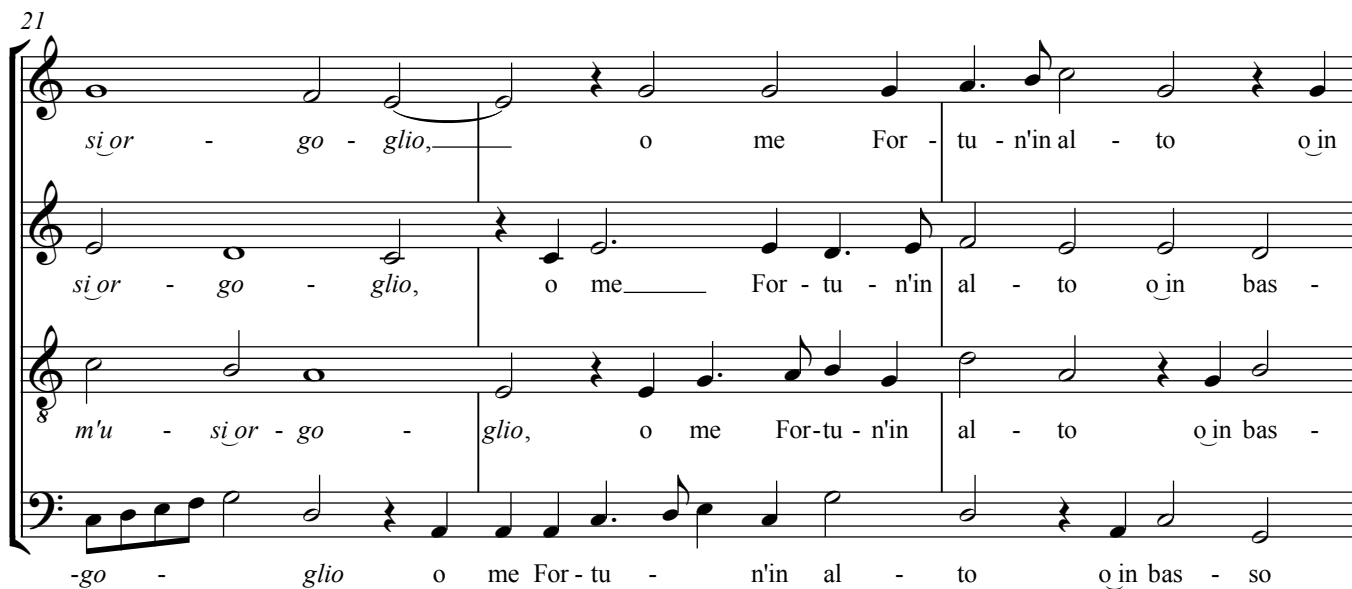
14

- de sco - glio che d'og - n'in tor - n'il mar l'a - ria per-cuo - te.* O sia - m'A -
- de sco - glio che d'og - n'in tor - n'il mar l'a - ria per-cuo - te.* O sia - m'A -
- de sco - glio che d'og - n'in tor - n'il mar l'a - ria per-cuo - te.* O sia - m'A - mor -
che d'og - n'in tor - n'il mar l'a - ria per-cuo - te.* O sia - m'A -

18

mor be - ni - gno o m'u - si or go - glio, o m'u -
mor be - ni - gno o m'u - si or go - glio, o m'u -
be - ni - gno o m'u - si or go - glio, o
mor be - ni - gno o m'u - si or go - glio, o m'u - si or

21



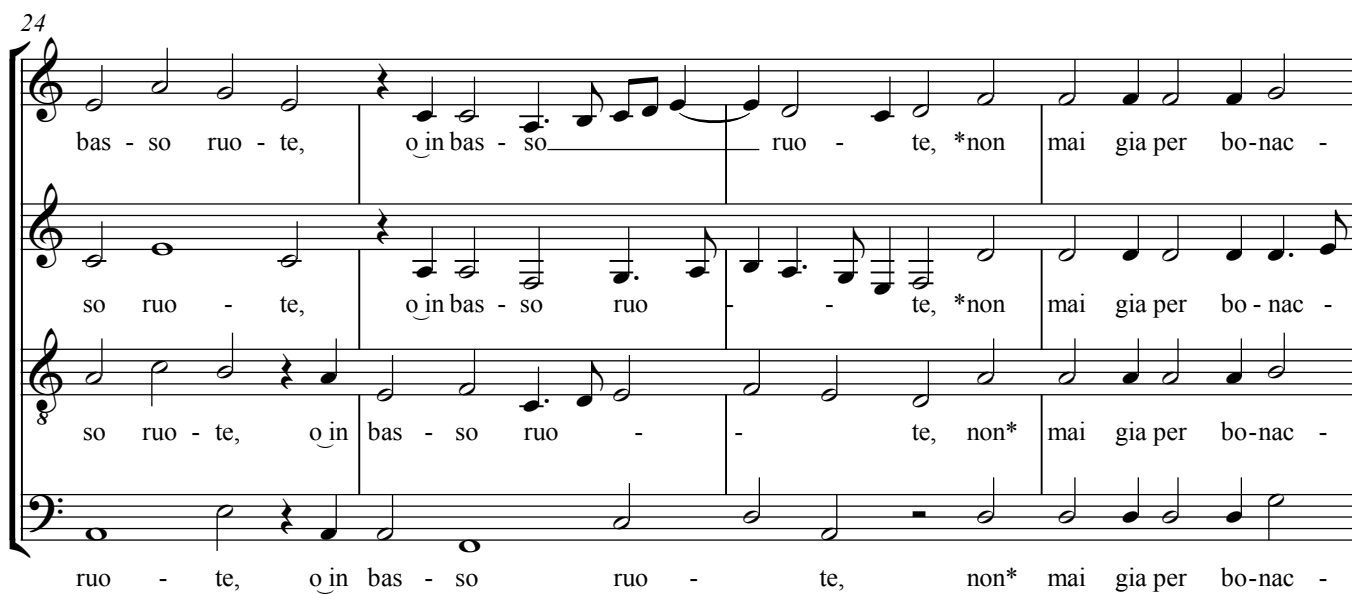
si or - go - glio, o me For - tu - n'in al - to o in

si or - go - glio, o me For - tu - n'in al - to o in bas -

m'u - si or - go - glio, o me For - tu - n'in al - to o in bas -

-go - glio o me For - tu - n'in al - to o in bas - so

24



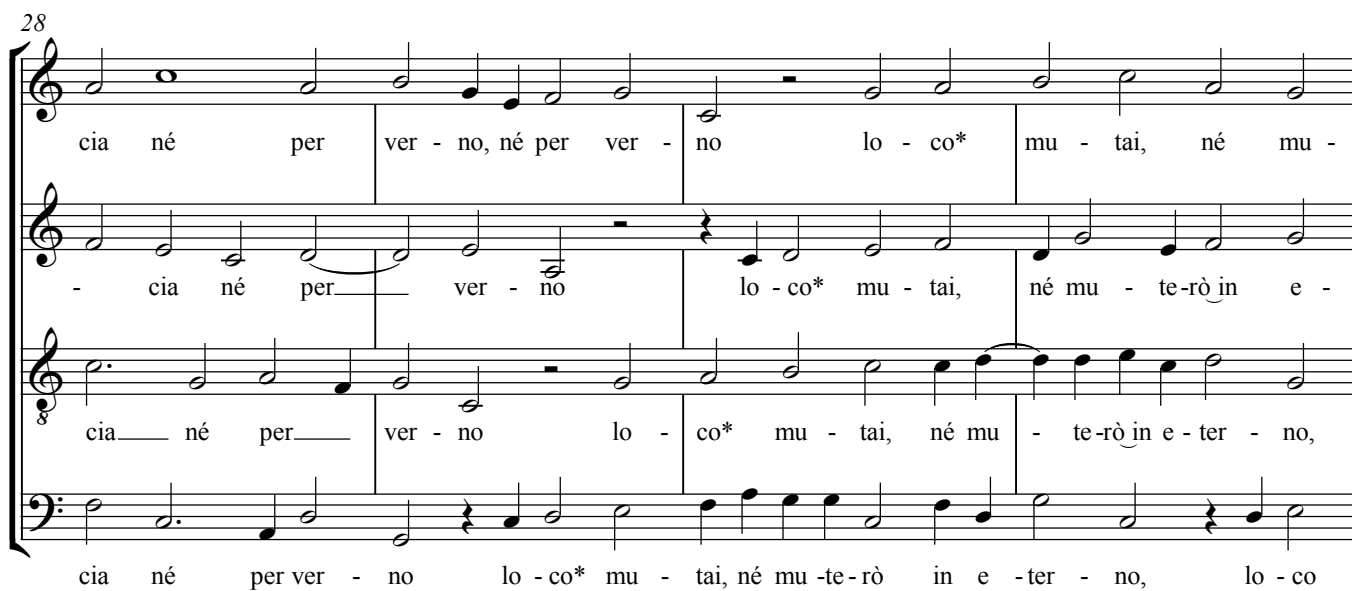
bas - so ruo - te, o in bas - so ruo - te, *non mai gia per bo - nac -

so ruo - te, o in bas - so ruo - te, *non mai gia per bo - nac -

so ruo - te, o in bas - so ruo - te, non* mai gia per bo - nac -

ruo - te, o in bas - so ruo - te, non* mai gia per bo - nac -

28



cia né per ver - no, né per ver - no lo - co* mu - tai, né mu -

- cia né per ver - no lo - co* mu - tai, né mu - te - rò in e -

cia né per ver - no lo - co* mu - tai, né mu - te - rò in e - ter - no,

cia né per ver - no lo - co* mu - tai, né mu - te - rò in e - ter - no, lo - co

32

te-rò in e-ter-no, né mu-te-rò in e-ter- - no.

ter- - no, lo-co mu-tai, né mu-te-rò in e-ter-

lo-co mu-tai, né mu-te-rò in e-ter-no, né mu-te-

mu-tai, né mu-te-rò in e-ter-no, né mu-te-

35

no, né mu-te-rò in e-ter-no

rò né mu-te-rò in e-ter- - no

rò in e-ter- - no

8. Se 'l sol si scosta

C Se'l sol si sco -

A Se'l sol si sco - sta, e *las - sa'i gior - ni bre - vi,

T Se'l sol si sco - sta, e *las - sa'i

B Se'l sol si sco - sta, e *las - sa'i

4

C sta, e las - sa'i gior - ni bre - vi, quan -

A e las - sa'i gior - ni bre - - - vi, quan -

T gior - ni bre - vi, e las - sa'i gior - ni bre - - - vi, quan -

B gior - ni bre - vi, e las - sa'i gior - ni bre - vi, quan -

7

C to di bel' a - vea la ter - r'a - scon - de, la ter - r'a -

A -to di bel' a - vea la ter - r'a - scon - de,

T -to di bel' a - vea la ter - r'a - scon - - - de,

B -to di bel' a - vea la ter - r'a - scon -

a) Facsimile gives notes as shown here, producing parallel 2nds with the Alto. An alternative is suggested above.

10

scon - - - de; fre - mo n'i ven ti, e por - tan
 la ter - ra'a - scon - - de; fre - mo - n'i ven - ti, e por-tan
 la ter-ra'a - scon - - de; fre - mo n'i ven - ti, e por -
 de, la ter - ra'a-scon - - de; fre - mo n'i ven - ti, e por - tan

13

ghiac - ci e ne* - - vi, e por - tan
 ghiac - ci e ne* - - vi, e por-tan ghiac - ci e ne - vi,
 - tan ghiac - ci e ne* - - vi, e por - tan ghiac - ci e ne - vi,
 ghiac - ci e ne* - - vi, e por - tan ghiac-ci e ne - vi, e

16

ghiac - ci e ne - vi;
 e por-tan ghiac - ci e ne - - vi; non can-t'au gel, non can -
 e por-tan ghiac - ci e ne - - vi; non can -
 - por - tan ghiac - - ci e ne - - vi; non can -

20

Non can - t'au - gel, né fior si ve - d'o

- t'au gel, né fior si ve - - - d'o

t'au - - gel, né fior si ve - d'o fron - - -

t'au - gel, né fior si ve - d'o fron - de né fior si

24

fron - - de, co - si, qual - hor* a - vien* che da me le -

fron - de co - si, qual - hor* a - vien* che da me le -

- de co - si, qual - hor* a - vien* che da me le - vi, o

ve - d'o fron - de co - si, qual - hor* a - vien* che da me le - vi, che da me

28

- - vi, o mio bel so - - -

- vi, o mio bel sol, le

mio bel sol, o mio bel

le - vi, o mio bel sol,

32

- le,* le tue lu - ci gio - con - de,
 tue lu - ci gio - con - de, le tue lu - ci gio - con -
 sol, le tue lu - ci gio con - de, le tue lu - ci gio - con -
 le tue lu - ci gio - con - de, le tue lu - ci gio - con -

35

mil - le ti - mo - ri, mil - le ti - mo - ri e tut - t'in - i - qui, fan -
 -de, mil - le ti - mor, mil - le ti - mo - ri e tut - t'in - i - qui, fan -
 de, mil - le ti - mo - ri, mil - le ti - mo ri e tut - t'in - i - qui, fan -
 de, mil - le ti - mo - ri, mil - le ti - mo - ri e tut - t'in - i - qui, fan -

38

no un a - spro ver - n'in me più vol - te l'an - no, più
 no un a - spro ver - n'in me più vol - te l'an - no, più vol - te, più
 no, un a - spro ver - n'in me più vol - te l'an - no, più vol - te l'an -
 no, un a - spro ver - n'in me più vol - te l'an - no, più vol - te l'an -

b) Facsimile gives crotchet 'F', as shown here, producing an uncharacteristic dissonance against the alto's 'E'. An alternative is suggested above.

41

vol - te l'an - no, un a - spro ver - n'in

vol - te l'an - no, un a - spro ver - n'in me più

- no, un a - spro ver - n'in me più vol - te

- - - no, un a - spro ver - n'in me più

43

me più vol - te l'an - no, più vol - te l'an - no.

— vol - te l'an - no, più vol - te, più vol - te l'an - no.

l'an - no, più vol - te l'an - no, più vol - te l'an - no.

vol - te l'an - no, più vol - te l'an - - - no.